



DEPARTMENT OF  
TOXIC SUBSTANCES  
CONTROL

*The mission of the  
Department of Toxic  
Substances Control is  
to provide the  
highest level of safety,  
and to protect public  
health and the  
environment from  
toxic harm.*



State of California



Cal/EPA

Folleto Informativo, Marzo 2008

## **El Plan de Accion de Remoción en Borrador para la Escuela Secundaria Gregori, Está Disponible al Público**

**Plazo de Comentarios Público: 18 de Marzo al 18 de Abril, 2008**

### **Introducción**

Las Escuelas de la Ciudad de Modesto (MCS, por sus siglas en inglés) está proyectando construir una nueva escuela, la futura Escuela Secundaria Joseph A. Gregori, la cual estará ubicada en 5518 Stoddard Road, Modesto, California (ver mapa en la página 5). Durante una investigación ambiental para el proyecto, se detectaron niveles elevados de plaguicidas y arsénico en el suelo. Gasolina y sus químicas asociadas también fueron encontradas en el agua subterránea cerca de la superficie, dentro de un área localizada del sitio. El distrito escolar ha presentado un anteproyecto del plan de limpieza, el que también se El Anteproyecto RAW está a disposición del público para su estudio en los buzones de información indicados en la página 4 de este folleto informativo.

### **Historia del Sitio**

Desde por lo menos a principios de 1940, el sitio de 80 acres se utilizaba como huerto y para cultivos en surcos. Una parte del sitio, de 1.5 acres, ubicada en la esquina sur poniente de la propiedad, contenía estructuras residenciales y agrícolas. El sector residencial incluía una vivienda unifamiliar con dos garages separados, una piscina, y un pozo de agua potable. El área agrícola incluía un establo de madera grande, un cobertizo, y un garage utilitario, un área para mezclar pesticidas, y dos antiguos tanques de 1.000 galones de almacenaje subterráneos (UST, por sus siglas en inglés).

### **Plazo Comentarios Públicos del 18 de Marzo al 18 de Abril, 2008**

Les instamos a que estudien y presenten sus comentarios respecto al Anteproyecto RAW para el sitio de la nueva Escuela Secundaria Joseph Gregori. DTSC ha fijado un plazo de 30 días para los comentarios públicos comenzando en Marzo 18, 2008 y terminando en Abril 18, 2008. Después de haber considerado y estudiado todos los comentarios públicos, DTSC tomará una decisión definitiva respecto a este proyecto. Todos los comentarios escritos deben estar franqueados antes del 18 de Abril, 2008; y los por e-mail deben enviarse antes de las 5 p.m. de la fecha límite a:

Sr. Neal Hutchison, Gerente de Proyecto, DTSC

8800 Cal Center Drive

Sacramento, CA 95826

o por e-mail a [Hhutchis@dtsc.ca.gov](mailto:Hhutchis@dtsc.ca.gov)

Preguntas relacionadas con el proceso de participación pública: Sr. Jesús Cruz, Especialista en Participación Pública, DTSC, llamando sin costo al 1 (866) 495-5651 o (916) 255-3315 o e-mail a [Jcruz@dtsc.ca.gov](mailto:Jcruz@dtsc.ca.gov).



## Hallazgos de la Investigación

Basándose en las investigaciones ambientales que tuvieron lugar entre Abril 2005 y Marzo 2007, DTSC emitió una aprobación parcial para 78 de los 80 acres del sitio los cuales incluían el huerto y el área de cultivos en surcos. Los resultados de la investigación del sector agrícola indicaron que arsénico y pesticidas impactaron el suelo superficial donde ocurrieron las actividades de mezcla de plaguicidas. También, se detectó gasolina en el suelo y en el agua subterránea debajo de los dos UST ubicados en el mismo lugar. Las concentraciones máximas para sustancias químicas preocupantes que se detectaron en el suelo y en el agua subterránea se indican en el cuadro de objetivos de limpieza que se ubicado en la página 5.

## Plan de Trabajo Acción de Remoción

El anteproyecto RAW evalúa las alternativas del aseo e identifica las opciones que se recomiendan para la acción de remoción que se propone realizar, la cual prevendría o reduciría los potenciales riesgos a la salud pública y al medioambiente. El anteproyecto RAW resume las investigaciones previas y destaca las alternativas de limpieza disponibles. Las alternativas de limpieza se seleccionan y se evalúan basándose en su efectividad, facilidad de implementación y costo.

## Propuestas Opciones de Limpieza

Las siguientes cuatro opciones de limpieza para el suelo se consideraron para el sitio:

- Alternativa 1 – Ninguna otra acción
- Alternativa 2 – Controles Institucionales (legales) y Contención en Terreno (Cubierta oTapa)
- Alternativa 3 – Extracción del Vapor y Soplado con Aire (para la contaminación de gasolina)
- Alternativa 4 – Excavación e Eliminación fuera del Sitio

Todas las cuatro alternativas incluyen un monitoreo del agua subterránea a largo plazo.

## Recomendación de limpieza del DTSC

La recomendación de DTSC es la Alternativa 4, Excavación e Eliminación fuera del sitio del Suelo Contaminado junto con un monitoreo del agua subterránea a largo plazo. Si se aprobara esta alternativa se excavarían aproximadamente 6.500 yardas cúbicas de suelo contaminado desde múltiples lugares en el sitio. El suelo excavado se apilaría en terreno hasta que pueda cargarse en camiones y transportarse a una instalación de eliminación aprobada para su eliminación. Se analizaría el suelo en el área excavada para asegurar que se ha removido todo el suelo contaminado a niveles menores que los objetivos de la acción de remoción (RACG, por sus siglas en inglés). Posteriormente a la remoción del suelo contaminado con gasolina, se incorporaría un compuesto para descargar oxígeno en la excavación para acelerar la degradación de cualquier residuo de gasolina que quede en el suelo y en el agua subterránea. Se usaría suelo limpio para rellenar todas las áreas de excavación.

Después de efectuar el relleno, se instalarían pozos de monitoreo del agua subterránea y dicho monitoreo continuaría hasta que los RACG para la gasolina y sus componentes se hayan logrado. Los RACG que se proponen para este proyecto se indican en el cuadro en la página 5.

Previo a tomar una decisión definitiva de ya sea aprobar, modificar, o denegar la alternativa de limpieza recomendada, DTSC estudiará y considerará los comentarios recibidos durante el plazo de comentarios públicos.

## Seguridad y Control de Polvo Durante la Limpieza del Suelo

Se utilizarán maquinarias de gran tamaño, como por ejemplo: excavadoras y retroexcavadoras para excavar y apilar el suelo contaminado. Se utilizarán también camiones de transferencia del suelo para transportar el suelo contaminado a instalaciones aprobadas de eliminación. Se implementarán las siguientes acciones durante el

proceso de limpieza del suelo para asegurar la seguridad del público y minimizar el polvo:

- Instalación de vallas transitorias para la seguridad
- Mientras se encuentren en la propiedad, todos los vehículos conducirán a velocidad reducida
- Rociado con agua limpia en las áreas de las faenas para controlar el polvo
- Asegurar los camiones con cubiertas previo a que abandonen el sitio
- Se cepillarán las llantas de los camiones para remover suelo y restos antes que abandonen el sitio
- Monitorear el aire en el sitio para cerciorarse que la cantidad de polvo permanezca a niveles seguros

### **Remoción del Suelo y Ruta de Camiones**

Se transportarán aproximadamente 450 camionadas de suelo contaminado a una instalación de eliminación aprobada por el Estado. Un contratista transportista acreditado operará los camiones, los que se desplazarán de Lunes a Viernes entre las 7 a.m. y 6 p.m. Si es necesario, las faenas podrían seguir durante los fines de semana para mantener el horario de trabajo. Lo que se indica a continuación es la ruta de los camiones:

- Los camiones que abandonen la propiedad saldrán por Stoddard Road hacia el sur por aproximadamente 0.5 millas hacia Kiernan Road.
- Los camiones doblarán hacia el poniente en Kiernan Road y seguirán por aproximadamente 0.5 millas donde entrarán a la Autopista Estatal 99 hacia el norte, dependiendo de la ubicación de la instalación de eliminación elegida para aceptar el desecho.
- Los camiones continuarán en las autopistas principales hasta llegar a la instalación de eliminación seleccionada.

### **Decreto de Calidad Ambiental de California – Aviso de excencion**

Cumpliendo con el Decreto de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en inglés), DTSC ha preparado para este efecto un Aviso de Exención (NOE, por sus siglas en inglés). El borrador NOE indica que esta acción de remoción no conducirá a impactos significativos al medio ambiente. El borrador NOE está a disposición del público para su estudio, junto con otros documentos de apoyo.

### **Próximos Pasos**

Después de recibir los comentarios de la comunidad respecto a las actividades que se proponen en el borrador RAW, DTSC preparará una “Respuesta a Comentarios” cuando se termine el plazo para los comentarios públicos. Todos los que presenten comentarios respecto a las actividades de limpieza que se propone efectuar, recibirán una copia de la “Respuesta a Comentarios.” Además, se colocará una copia de la “Respuesta a Comentarios” en los buzones de información.

Se tiene previsto que la acción de remoción empezará en Mayo 2008, y debería demorarse como 30 a 45 días para completarse. Después de que el proceso se complete, las Escuelas de la Ciudad de Modesto realizarán un análisis del suelo para confirmar que se han logrado los objetivos de limpieza y presentarán un Informe de Término de la Acción de Remoción ante DTSC para su estudio y aprobación. El monitoreo a largo plazo del agua subterránea continuará hasta que se logren los objetivos de limpieza del agua subterránea.

### **Contactos Para mas Informacion**

Por favor contacte a cualquiera de los siguientes funcionarios respecto a cualquier pregunta o inquietudes que pueda tener respecto a la limpieza de la Escuela Secundaria Joseph Gregori.

Preguntas relacionadas con el Anteproyecto RAW: Sr. Neal Hutchison, Gerente de Proyecto, DTSC, al (916) 255-4369 o e-mail a [Hhutchis@dtsc.ca.gov](mailto:Hhutchis@dtsc.ca.gov).

Preguntas relacionadas con el proceso de participación pública: Sr. Jesús Cruz, Especialista en Participación Pública, DTSC, llamando sin costo al 1 (866) 495-5651 o (916) 255-3315 o e-mail a: [Jcruz@dtsc.ca.gov](mailto:Jcruz@dtsc.ca.gov).

Preguntas de los medios informativos: Srta. Jeanne M. Garcia, Funcionaria de Información Pública, DTSC, al (818) 717-6573 o e-mail a [Jgarcia1@dtsc.ca.gov](mailto:Jgarcia1@dtsc.ca.gov).

### **Buzones de Información**

El anteproyecto RAW y otros documentos afines pueden verse en los siguientes lugares:

Para mas informacion en el Internet sobre este proyecto, favor visite nuestro Sitio en el Internet **[WWW.Envirostor.dtsc.ca.gov/public](http://WWW.Envirostor.dtsc.ca.gov/public)**

Escuelas de la Ciudad de Modesto  
Atn: Miguel Gálvez, Desarrollo y Apoyo de Instalaciones  
426 Locust Street  
Modesto, California 95(209) 576-4032

Biblioteca del Municipio de Stanislaus  
Sucursal de Salida  
4835 Sisk Rd  
Salida, CA 95368  
(209) 543-7353

Departamento de Control de Sustancias Tóxicas  
8800 Cal Center Drive  
Sacramento, California 95826  
Oficina de Archivos:  
Sólo pidiendo una cita al (916) 255-3758

### **Aviso a Personas con Discapacidades Auditivas**

Los usuarios de TDD pueden llamar al Servicio de Relevos de California al 1-888-877-5378, pidan hablar con el Sr. Jesús Cruz al (916) 255-3315.

### **Anuncio**

Si prefiere hablar con alguien en español acerca de esta informacion, favor de llamar a Jesus Cruz, Especialista en Participacion Publica del Departamento de Control de Sustancias Toxicas. El numero de telefono es (916) 255-3315.

## Objetivos de Limpieza para el Sitio de la Escuela Secundaria Gregori

<b>Analito</b>	<b>Concentración Máxima Suelo (mg/kg)</b>	<b>Suelo Objetivo de Limpieza (mg/kg)</b>	<b>Concentración Máxima Agua Subterránea (mg/L)</b>	<b>Objetivo de Limpieza Agua Subterránea (mg/L)</b>
Arsénico	42	8.0	n/a	n/a
Toxafen	9.1	0.333	n/a	n/a
Dieldrín	0.17	0.025	n/a	n/a
4,4'-DDT	1.7	1.0 (total DDX)	n/a	n/a
4,4'-DDE	1.5		n/a	n/a
Benceno	5.2	0.044	6.1	0.001
Tolueno	66	2.9	5.0	0.15
Benceno de Etilo	38	3.3	1.6	0.7
Xilenos	1,200	2.3	9.4	1.75
Gasolina	3,400	100	56.7	0.005